

英汉对照

ENGLISH-CHINESE

GASTROENTEROLOGY HANDBOOK

胃肠病学 手册

郜恒骏 马雄 熊伍军 编著
萧树东 邱德凯 审校

Edited by
Gao Heng-Jun Ma Xiong Xiong Wu-Jun
Revised by
Xiao Shu-Dong Qiu De-Kai

上海科学技术文献出版社

SHANGHAI SCIENTIFIC AND
TECHNOLOGICAL LITERATURE
PUBLISHING HOUSE

英汉对照

胃肠病学手册

郜恒骏 马 雄 熊伍军 编著
萧树东 邱德凯 审校

ENGLISH-CHINESE
GASTROENTEROLOGY
HANDBOOK

Edited by
Gao Heng-Jun Ma Xiong Xiong Wu-Jun
Revised by
Xiao Shu-Dong Qiu De-Kai

上海科学技术文献出版社

图书在版编目(CIP)数据

英汉对照胃肠病学手册/《英汉对照胃肠病学手册》编写组编. —上海:上海科学技术文献出版社, 2001.4

ISBN 7-5439-1728-9

I. 英... II. 英... III. 胃肠病学-手册-英、汉
IV. R57-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 13488 号

责任编辑 何 蓉
封面设计 石亦义

英汉对照胃肠病学手册

郇恒骏 马 雄 熊伍军 编著

萧树东 邱德凯 审校

*

上海科学技术文献出版社出版发行

(上海市武康路2号 邮政编码 200031)

全国新华书店经销

常熟人民印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 11.25 字数 223 000

2001年4月第1版 2001年4月第1次印刷

印数:1-3 100

ISBN 7-5439-1728-9/R·448

定价:18.00元

内 容 提 要

随着改革开放的不断深入,国际间交流日益增多。临床医生、研究生及医学生必须在掌握医学理论知识的基础上,系统地掌握相应的专业英语知识。

原版医学专著虽然内容极为详细丰富,但不便于携带且难以把握重点并记忆。此套英汉对照丛书是将经典的原版医学专著进行高度概括、提炼,仍按疾病类型排列,列出最精粹的句子、短语及词语,并附相应的中文。突出重点,易查易记。

丛书分专科编写,第一批拟出胃肠病学、心血管病学、内分泌病学、呼吸病学、肾脏病学 5 册。丛书携带方便、简明易懂、条理清晰,对迅速提高广大临床医生、研究生及医学生的医学英语水平和对外交流能力(阅读外文资料、书写英语论著、制作英语幻灯、参加英语讲座、出国培训学习等)将有所裨益。



郜恒骏

1965年8月生。上海第二医科大学附属仁济医院、上海市消化疾病研究所医学博士，导师萧树东教授。已主持省级课题2项，参与国家自然科学基金课题1项。主要研究方向：“幽门螺杆菌与胃十二指肠疾病相关性”及“消化道肿瘤基因治疗的研究”。已共同主编专著1部，参编专著2部。发表中英文论文30余篇，综述4篇。



马 雄

1968年8月生。上海第二医科大学附属仁济医院、上海市消化疾病研究所医学博士，导师邱德凯教授。主要从事慢性非病毒性肝炎诊治的研究。主持省市级课题各1项。发表论文10余篇，参编专著6部，参译专著1部。



熊伍军

1972年7月生。上海第二医科大学附属仁济医院、上海市消化疾病研究所医学博士，导师邱德凯教授。主要从事慢性病毒性肝炎诊治的研究。发表论文4篇，参译专著1部。

CONTENTS

PREFACE	(1)
FOREWORD	(3)
BRIEF INTRODUCTION TO GASTROINTESTINAL DISEASES	(4)
GASTROINTESTINAL ENDOSCOPY	(14)
COMPLICATIONS OF PROCEDURES	(26)
UPPER GASTROINTESTINAL HEMORRHAGE ...	(40)
LOWER GASTROINTESTINAL BLEEDING	(54)
GASTROINTESTINAL HORMONES	(64)
FUTURE DEVELOPMENTS IN THE GASTROINTESTINAL ONCOLOGY	(72)
APOPTOSIS AND GASTROINTESTINAL DISEASES	(76)
GENE THERAPY FOR TUMORS OF GASTROINTESTINAL TRACT	(82)
<i>HELICOBACTER PYLORI</i> AND GASTRO- DUODENAL DISEASES	(88)
SYMPTOMATIC GASTROESOPHAGEAL REFLUX DISEASES	(92)
GASTROESOPHAGEAL REFLUX DISEASE	(96)
NONCARDIAC CHEST PAIN	(102)
MOTOR DISORDERS OF THE ESOPHAGUS ...	(106)

目 录

序.....	(1)
前言.....	(3)
胃肠疾病简介.....	(5)
胃肠道内镜检查	(15)
操作并发症	(27)
上消化道出血	(41)
下消化道出血	(55)
胃肠道激素	(65)
胃肠道肿瘤学的研究前景	(73)
细胞凋亡与胃肠道疾病	(77)
消化道肿瘤的基因治疗	(83)
幽门螺杆菌与胃十二指肠疾病	(89)
症状性胃食管反流	(93)
胃食管反流病	(97)
非心源性胸痛	(103)
食管动力紊乱	(107)

CARCINOMA OF THE ESOPHAGUS	(112)
GASTRITIS	(118)
PEPTIC ULCER	(122)
ZOLLINGER-ELLISON SYNDROME	(136)
CARCINOMA OF THE STOMACH	(142)
DIARRHEA	(146)
MALABSORPTION SYNDROMES	(154)
ULCERATIVE COLITIS	(162)
CROHN'S DISEASE	(172)
IRRITABLE BOWEL DISEASE	(182)
NEOPLASMS OF THE SMALL INTESTINE	(190)
CANCER OF THE LARGE INTESTINE	(198)
WHIPPLE'S DISEASE	(206)
CHRONIC VIRAL HEPATITIS	(212)
AUTOIMMUNE HEPATITIS	(216)
NONALCOHOLIC STEATOHEPATITIS	(222)
HEPATIC FIBROSIS AND CIRRHOSIS	(226)
PORTAL HYPERTENSION	(230)
HEPATIC ENCEPHALOPATHY	(236)
ASCITES	(242)
JAUNDICE	(250)
ALCOHOLIC LIVER DISEASE	(258)
DRUG-INDUCED LIVER DISEASE	(266)
HEPATORENAL SYNDROME	(272)
ACUTE LIVER FAILURE	(280)
PRIMARY HEPATOCELLULAR CARCINOMA ...	(286)

食管癌·····	(113)
胃炎·····	(119)
消化性溃疡·····	(123)
Zollinger-Ellison 综合征 ·····	(137)
胃癌·····	(143)
腹泻·····	(147)
吸收不良综合征·····	(155)
溃疡性结肠炎·····	(163)
Crohn 病 ·····	(173)
肠易激综合征·····	(183)
小肠肿瘤·····	(191)
大肠癌·····	(199)
Whipple 病 ·····	(207)
慢性病毒性肝炎·····	(213)
自身免疫性肝炎·····	(217)
非酒精性脂肪性肝炎·····	(223)
肝纤维化与肝硬化·····	(227)
门静脉高压·····	(231)
肝性脑病·····	(237)
腹水·····	(243)
黄疸·····	(251)
酒精性肝病·····	(259)
药物性肝病·····	(267)
肝肾综合征·····	(273)
急性肝功能衰竭·····	(281)
原发性肝细胞癌·····	(287)

BUDD-CHIARI SYNDROME	(292)
WILSON'S DISEASE	(296)
PRIMARY BILIARY CIRRHOSIS	(300)
PRIMARY SCLEROSING CHOLANGITIS	(304)
LIVER TRANSPLANTATION	(308)
GALLSTONES	(314)
ACUTE PANCREATITIS	(318)
CHRONIC PANCREATITIS	(328)
CARCINOMA OF THE PANCREAS	(338)
PANCREATIC PSEUDOCYSTS	(346)

Budd-Chiari 综合征	(293)
Wilson 病	(297)
原发性胆汁性肝硬化	(301)
原发性硬化性胆管炎	(305)
肝移植	(309)
胆结石	(315)
急性胰腺炎	(319)
慢性胰腺炎	(329)
胰腺癌	(339)
胰腺假性囊肿	(347)

序

消化系统疾病是常见病、多发病,严重地影响人们的身体健康。近年来,随着影像技术、内镜技术的发展及细胞分子生物学研究的进展,新理论、新技术层出不穷,对许多消化疾病的病因、发病机制有了新的认识,许多新的手段已用于治疗。另外,随着改革开放的不断深入,国际间交流日益增多。临床医生、研究生及医学生必须以最快的速度在了解该领域疾病基本知识和进展的同时,系统地掌握相应的专业英语知识,以便及时用于临床医疗和教学、阅读英文资料及对外交流等。

原版专著虽然内容极为详细丰富,但不便于携带且难以把握重点并记忆。目前,国内缺乏专业性、重点突出、易学易记的英汉对照读本。上海市消化疾病研究所郇恒骏、马雄、熊伍军3位医师在繁忙的临床及科研工作之余,编写了这本胃肠病学(英汉对照手册),概括面广,内容较新颖,不仅讲述常见病、多发病,还涉及当前胃肠病研究的热点问题,如幽门螺杆菌感染、胃肠动力紊乱、内镜治疗学、细胞凋亡等。

本书携带方便、简明易懂且有条理,适合于消化科医生、研究生及医学生参考。本书对迅速提高临

床英语教学、查阅外文资料、对外交流等能力将有所裨益,特予推荐。

上海第二医科大学附属仁济医院
上海市消化疾病研究所
中华医学会消化系病学会主任委员

王树东

2000年4月

前 言

本人从事消化疾病的临床、教学及科研工作十余年,深感专业英语之重要。现有的原版专著虽然内容极为详细丰富、面面俱到,但不便于携带且难以把握重点并记忆。加之,近年来胃肠病学发展迅速,国际间交流日益增多,专业英语与日常临床工作、学习息息相关,国内需要一类简明、易懂、集专业与专业英语于一体的书以供临床医生、医学生参考。

本书以英汉对照形式,简明扼要地介绍了消化系统疾病的基本内容、热点问题及该领域的一些研究进展。内容包括食管、胃、肠、肝、胆、胰疾病。从定义、发病机制、临床表现、辅助检查、诊断到治疗,均有所涉猎。另外,还涉及当前胃肠病研究的一些热点问题及与之相关的一些边缘科学。

非常有幸的是,恩师萧树东老师对本书的编写给予了关心与支持,且在百忙中审阅了本书并作序。另外,在编写过程中,邱德凯老师也抽空审校了本书肝胆部分内容,在此表示衷心的感谢。本书如有欠妥之处,祈望同道们予以指正。

郇恒骏

2000年4月于上海市消化疾病研究所

Brief Introduction to Gastrointestinal Diseases

Important role of the digestive system

In the digestion and assimilation of nutrients

In nutrition, fluid and electrolyte balance

In other systemic phenomena

A specialized component of the nervous system

The intestinal immune system

Neurogastroenterology and the enteric nervous system (brain-in-the-gut)

Impressive advances

Application of cellular and molecular approaches to disease prevention, diagnosis and treatment

Breakthroughs in nonoperative radiographic and endoscopic therapeutic intervention

Minimally invasive surgery

Organ transplantation

Still important problems for doctors: thoughtful, compassionate, and efficient cure of the patient

A careful and thorough history and physical examination

A sound differential diagnosis

Selection of appropriate diagnostic and therapeutic options

Clinical presentation

胃肠疾病简介

消化系统的重要性

营养物质的消化与吸收

营养、水和电解质的平衡

全身作用

神经系统中特殊组成

肠免疫系统

神经胃肠病学与肠神经系统(肠脑)

显著的进展

细胞与分子研究在疾病预防、诊断及治疗中的应用

非手术放射与内镜治疗的突破

微创外科学

器官移植

对医生而言仍很重要的问题:给患者认真的、富有同情心的及有效的治疗

仔细、全面的病史询问与体格检查

可靠、全面的鉴别诊断

适当的诊断与治疗措施的选择

临床表现